

**上海外国语大学**  
**2002年硕士研究生入学考试**  
**二外西班牙语考试试卷**

**考试时间：150 分钟**

得 分	
阅 卷 人	

I. Llena los espacios con el artículo o la contracción de preposición y artículo donde sea necesario: (10%)

1. -- Pásame \_\_\_\_\_ revista, por favor.  
 -- Cualquiera?  
 -- Sí. Cualquiera.
2. Pásame \_\_\_\_\_ revista que acabas de leer.
3. En ese momento se me acercó \_\_\_\_\_ señor y me preguntó la hora. Cuando iba a decírsela, \_\_\_\_\_ hombre con gafas me agarró de la mano tratando de quitarme \_\_\_\_\_ reloj.
4. Cuando entramos había \_\_\_\_\_ dos señoras en \_\_\_\_\_ sala. \_\_\_\_\_ dos nos miraban con \_\_\_\_\_ curiosidad.
5. Me dejó como recuerdo muchas cosas: \_\_\_\_\_ libros, \_\_\_\_\_ revistas, \_\_\_\_\_ lapiceros, \_\_\_\_\_ grabadora y \_\_\_\_\_ máquina de escribir.
6. \_\_\_\_\_ lobo es \_\_\_\_\_ enemigo de \_\_\_\_\_ hombre.
7. Con \_\_\_\_\_ esfuerzos de todos \_\_\_\_\_ habitantes lograron controlar \_\_\_\_\_ inundación.
8. Por qué se considera \_\_\_\_\_ símbolo de \_\_\_\_\_ paz \_\_\_\_\_ paloma con \_\_\_\_\_ rama de \_\_\_\_\_ olivo en \_\_\_\_\_ pico?
9. Muchas veces \_\_\_\_\_ capital es \_\_\_\_\_ ciudad más grande e importante de \_\_\_\_\_ país, pero no siempre. Por ejemplo, \_\_\_\_\_ capital de Estados Unidos no es \_\_\_\_\_ ciudad así.
10. Cada una ocupa en \_\_\_\_\_ historia \_\_\_\_\_ lugar importante y todavía conserva bien \_\_\_\_\_ cultura y tradiciones de \_\_\_\_\_ país.

得 分	
阅 卷 人	

II. Llena los espacios con el tiempo y persona correspondiente: (10%)

1. Ayer (ser) \_\_\_\_\_ domingo. (Levantarse, yo) \_\_\_\_\_ **mas** tarde que de costumbre. No (hacer, yo) \_\_\_\_\_ gimnasia. Al **terminar** de levantarme (ir) \_\_\_\_\_ al comedor. Como no (tener) \_\_\_\_\_ **apetito** sólo (desayunar) \_\_\_\_\_ un panecillo. A las nueve y media una amiga mía que (estudiar) \_\_\_\_\_ en la Universidad de Beijing (venir) \_\_\_\_\_ a verme. (Ser) mucho mayor que yo. (Nacer, ella) \_\_\_\_\_ en una **familia** de campesinos. Hace muchos años (vivir, ellos) \_\_\_\_\_ en un **pequeño** pueblo. No (tener) \_\_\_\_\_ tierra. Por eso mi amiga (tener) \_\_\_\_\_ que empezar a trabajar desde muy niña. La situación económica de la familia siempre (ser) \_\_\_\_\_ muy mala. En esa época su padre (caer) \_\_\_\_\_ enfermo. Como no (poder, ellos) \_\_\_\_\_ llevarlo a ningún **hospital**,

(morir) \_\_\_\_\_ a los pocos días. Entonces mi amiga sólo (tener) \_\_\_\_\_ 12 años.

2. Una mañana, Issac Newton, gran científico británico, (trabajar) \_\_\_\_\_ en su biblioteca. (Tratar) \_\_\_\_\_ de encontrar la solución de un problema difícil. Como no (querer) \_\_\_\_\_ interrumpir (中断) sus cálculos a la hora del desayuno, hizo traer un huevo que (pensar) \_\_\_\_\_ cocer él mismo.

La sirvienta (poner) \_\_\_\_\_ el huevo sobre la mesa. No muy lejos (encontrarse) \_\_\_\_\_ una cacerola (锅) sobre el horno. Luego (dejar) \_\_\_\_\_ un reloj para el señor y le (decir) \_\_\_\_\_ que el huevo no (deber) \_\_\_\_\_ quedar sino tres minutos dentro del agua.

Cuando la sirvienta (regresar) \_\_\_\_\_ un poco más tarde, (encontrar) \_\_\_\_\_ el sabio arrodillado delante del fuego. (Observar) \_\_\_\_\_ atentamente el huevo que él (tener) \_\_\_\_\_ en la mano, mientras que el reloj (cocerse) \_\_\_\_\_ en el fondo de la cacerola.

得 分	
阅卷人	

III. Traduce Traduce al español las oraciones siguientes: (30%)

- 昨天我去你家了，可是没找到你。  
 -- 啊，是的，我母亲告诉我了。你到的时候，我已经走了。
- 昨晚的会开到大约十一点半。我回到家的时候，大家都睡着了。
- 可以视而不见，却不能不视而见。
- 我找不到恰当的字眼来确切地形容我当时的感觉。

5. 拉丁美洲最大的国家是哪一个？

6. 他是我所认识的最和蔼的老师。

7. 狗熊失去了兴趣，便从那个躺在地上的年轻人身边走开了。

8. 小女孩听到父亲叫她，就藏到桌子底下去。

9. 体育运动对于健康的重要性已经得到普遍的证明。

10. 我从来没有见过这么有耐心的男人。

IV. Lee el siguiente pasaje y haz lo que te pida:

En un pueblo pequeño el jefe de policía es alguien de mucha importancia, sobre todo frente a la gente común.

Un día, el policía vio una gran aglomeración de gente a lo lejos y creyó llegado el momento de acudir e imponer el orden.

A codazos logró llegar al centro del grupo, donde encontró a un muchacho herido en una pierna y un perro muerto. Interrogando a los curiosos pudo saber que el perro había mordido al muchacho, por eso éste lo había matado.

-- ¡Cuántas veces les he dicho que hay que acabar con los perros vagabundos! -- comenzó diciendo -- ¡Aquí tienen ustedes la consecuencia! ¡Pobre muchacho! Déjame ver tu herida. No parece muy grave. Pero, ¿sabe alguien si el perro estaba rabioso?

Nadie le respondió. Tras un momento de silencio, alguien murmuró diciendo que había visto al señor alcalde paseando con el perro y que tal vez era suyo. En cuanto al muchacho, ¡anda tú a saber de dónde viene!

-- ¡Ah, de veras! Precisamente he notado algo de nobleza en el perrito -- cambió de tono el policía --. Y tú, desgraciado, ¿cómo se te ha ocurrido matar al perro del señor alcalde?

-- Yo ... yo ... El me mordió primero --. Sorprendido por el brusco cambio de la situación, el pobre chico apenas logró pronunciar estas palabras.

-- Toda la gente de tu condición suele ser mentirosa. Sospecho que fuiste tú el que pegaste al perro primero. A ver, ven conmigo. Tienes que responder de la muerte del animal.

Pero en ese momento un hombre salió de entre la multitud.

-- ¡Un momento! -- se dirigió al policía que trataba de arrastrar al muchacho --, al chico lo he visto bajar del coche del gobernador.

Otros afirmaban incluso que lo habían observado entrar de visita en la casa del alcalde junto con el gobernador.

La situación era verdaderamente embarazosa. El policía empezó a sudar. Sin embargo, como siempre había sido hábil, no tardó en serenarse. En su cara, antes severa, apareció una sonrisa y acarició al muchacho con la misma mano con que había querido agarrarlo violentamente.

Ven conmigo a casa. Mi mujer conoce una medicina muy eficaz para la mordedura de perro.

得 分	
閱 卷 人	

A. Pon sinónimo a las palabras siguientes según acepción usada en el texto anterior: (5%)

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. aglomeración ( ) | 2. comenzar ( )    |
| 3. responder ( )    | 4. desgraciado ( ) |
| 5. brusco ( )       | 6. pronunciar ( )  |
| 7. pegar ( )        | 8. serenarse ( )   |
| 9. eficaz ( )       | 10. conocer ( )    |

得 分	
阅 卷 人	

B. Escribe un sinónimo o una expresión semejante: (5%)

- |                        |   |                   |   |
|------------------------|---|-------------------|---|
| 1. imponer el orden (  | ) | 2. acabar con (   | ) |
| 3. perros vagabundos ( | ) | 4. tal vez (      | ) |
| 5. en cuanto a (       | ) | 6. de veras (     | ) |
| 7. apenas (            | ) | 8. dirigirse a (  | ) |
| 9. observar (          | ) | 10. sin embargo ( | ) |

得 分	
阅 卷 人	

C. Pon tres expresiones del mismo estilo: (10%)

1. A codazos:
  - a)
  - b)
  - c)
2. Aquí tienen ustedes la consecuencia:
  - a)
  - b)
  - c)
3. Sorprendido por:
  - a)
  - b)
  - c)
4. entrar de visita:
  - a)
  - b)
  - c)
5. Encontró al muchacho herido en la pierna.
  - a)
  - b)
  - c)

得 分	
阅 卷 人	

D. Traduce al chino las oraciones siguientes: (10%)

1. ¡Anda tú a saber de dónde viene!
2. ¿Cómo se te ha ocurrido matar al perro del señor alcalde?
3. Precisamente he notado algo de nobleza en el perro.
4. Toda la gente de tu condición suele ser mentirosa.
5. Sin embargo, como siempre había sido hábil, no tardó en serenarse.